UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă şi multiculturală/ Master în Filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMI1212 Traduceri literare italiană-română (Limbă de predare: italiană)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs	Lect. dr. MIRONA BENCE-MUK							
2.3 Titularul activităţilor de seminar/curs practic	Vacant							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DS
							Obligativitate	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/curs practic	3
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	din care: 3.5 curs	14	3.6 curs practic	42
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					50
Tutoriat					10
Examinări					6
Alte activităţi: Consultaţii					

3.7 Total ore studiu individual	**156**
3.8 Total ore pe semestru	**204**
3.9 Numărul de credite	**8**

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	• Cunoaşterea limbii italiene

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	• Sală de curs, xeroxuri, fotocopii, cărţi
5.2 de desfăşurare a seminarului	• Sală de seminar; prezenţa la seminar este de 75% din numărul total de ore pe semestru.

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C3.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical şi gramatical al limbii moderne A şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală. C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice şi analizarea discursurilor orale şi scrise în limba italiană, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii; C3.3 Receptarea corectă a discursurilor orale şi scrise; producerea fluentă şi spontană de texte orale şi scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1, adaptând vocabularul si stilul în funcţie de destinatar, de tipul de text si de subiectul tratat; C3.4 Evaluarea corectitudinii, coerenţei şi fluenţei unui text oral sau scris de dificultate mare şi corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Disciplina oferă o abordare aplicată pe numeroase subiecte legate de teoria traducerii literare și non literare. • Aborda principalelor aspecte teoretice şi practice ale traducerii textului literar și specializat, cu referire, în particular, la organizarea şi adaptarea textului (structura frazei, procedee de recategorizare) și la transferul cultural dispre limba sursă înspre limba țintă.
7.2 Obiectivele specifice	• Analiza structurii profunde a textului prin definirea procedeelor de intervenţie în procesul de mediaţie lingvistică și culturală. • Însușirea unor metode de cercetare terminologică prin utilizarea adecvată a diferitelor surse lexicografice. • Particularizarea și recunoașterea elementelor specifice principalelor tipologii textuale în vederea unei traduceri adaptate unui tipar textual. • Dezvoltarea aptitudinilor de traducători, care percep actul traducerii ca pe un act creativ. • Dezvoltarea, prin comparație, a apititudinilor de analiză și corectură a textului tradus.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. Repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
2. Traducerea sensului vs. Traducerea cuvântului	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
3. Problema ordinii lexicale în italiană și română	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
4. Probleme de ordin gramatical	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
5. Probleme de ordin retoric și ritmic	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
6. Identificarea problemelor și găsirea soluțiilor	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	
7. Traducere sau adaptare?	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversatie euristică.	

Bibliografie

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperineze di traduzione, Milano, Bompiani, 2003*
Leonardo Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, Liguori, Napoli 2004
Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet)
Dicţionar român-italian, Ediţia Gramar, Bucureşti, 1999
Dicţionar italian-român; Ediţia Gramar, Bucureşti, 1999
Vocabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001

8.2 Seminar		Observaţii
1. Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical şi stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: *Principele* lui Machiavelli.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
2. Verificarea traducerii, problematizarea textului	Activitate individuală,	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

din punct de vedere gramatical, lexical şi stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: Operette morali, Leopardi.	participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
3. Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical şi stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: *I promessi sposi*, Alessandro Manzoni.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
4. Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical şi stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: *La cognizione del dolore*, Carlo Emilio Gadda.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
5. Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical şi stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: teatrul lui Erri de Luca.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
6. Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical şi stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: teatrul lui Dario Fo.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
7. Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical şi stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: poezie modernă și contemporană.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
Bibliografie Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperineze di traduzione, Milano, Bompiani, 2003* Leonardo Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, Liguori, Napoli 2004 Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet) Dicţionar român-italian, Ediţia Gramar, Bucureşti, 1999 Dicţionar italian-român; Ediţia Gramar, Bucureşti, 1999 Vocabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001		
8.3. Curs practic - **Practică în traducere**		
Studenții vor realiza traducerea integrală a textului ales, din care au prezentat în seminar doar un extras. Fiecare student corectează traducerea integrală realizată de un coleg, aplicând normele și convențiile de corectură învățate la seminar. În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiu de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).		

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorii reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional pentru adaptarea și ameliorarea programei de studiu, și în special cu: Consulat Onorific Italian, Camera di Commercio Italiana per la Romania, Centrul Cultural Italian, Sykes.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a	Proiect de lucru : Corectarea critică a traducerii efectuate de un coleg	25%

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

	problemelor traductologice puse de un text - 1 punct din oficiu		
10.5 Seminar	- Elaborarea de proiecte, participarea activă la discuţii, implicarea efectivă în activităţile practice. - documentarea prealabilă traducerii, contextualizarea culturală	Portofoliu de traduceri	25%
10.6. Curs practic/Practică	1. acuratețea lexicală, gramaticală și adecvarea stilistică a traducerii 2. dosar de stagiu de practică	1. Traducerea unui text literar scurt din limba italiană în limba română 2. Colocviu pe marginea dosarului de practică	50%
10.7 Standard minim de performanţă			
1. Studentul va fi capabil să reevalueze din punct de vedere al nuantelor lexicale si semantice, textul propus spre traducere. 2. Studentul va crea, prin traducere, un text nou, coerent, coeziv si corect din punct de vedere gramatical si semantic. 3. Studentul va efectua temele si lucrările, respectiv proiectele, propuse la seminar. 4. Studentul va efectua stagiul de practică și va elabora dosarul de practică.			
Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale: Orice tentativă de frauda se sancționează cu nota 1.			

Data completării 20.03.2022	Semnătura titularului de curs Bene	Semnătura titularului de seminar/curs practic
Data avizării în departament 28.03.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT